

E2 - So Much For Childhood Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Masachika

Yuki, you here?

[00:07] Yuki

Oh, Masachika-kun. Thank you for coming.

[00:10] Masachika

No problem. What's this about?

[00:12] Yuki

You could start with some pleasantries.

[00:14] Yuki

How about, "Sorry, did you wait long?"

[00:18] Masachika

Sorry, did you wait long?

[00:20] Yuki

Yeah, you really kept me waiting!

[00:23] Alya

You two sure get along.

[00:25] Masachika

Didn't know you were here, Alya.

[00:27] Alya

I sure am. Sorry for being the third wheel.

[00:31] Masachika

Welp...

[00:33] Masachika

This jerk set me up.

[00:36] Masachika

So, you want me to help
sort out everything in storage?

[00:40] Yuki

Yes.

[00:42] Masachika

Hup.

[00:43] Yuki

Of course you'd be at home doing this.

[00:46] Masachika

I guess.

[00:47] Yuki

Could you help me out for a second here?

[00:51] Masachika

Hmm? Board games?

[00:56] Masachika

Here.

[00:57] Yuki

Thank you kindly.

[00:59] Masachika

I see cards, too.

[01:01] Yuki

We use these for school festival events.

[01:04] Yuki

I also happened to play during the new student council's get-together the other day.

[01:09] Masachika

Huh. Who won, by the way?

[01:12] Yuki

Um... I suppose I was technically the winner...

[01:17] Masachika

Figures.

[01:18] Alya

Less chatting, more working.

[01:21] Masachika

Oops, sorry.

[01:22] Yuki

Pardon us, Alisa-san.

SIGN Give me attention, too.

SIGN Come to me. Come to me.

[01:37] Masachika

What is she thinking? Isn't that embarrassing?!

[01:42] Alya

I'm throwing myself at him, and he has no idea.

SIGN Come to me. Come to me.

SIGN Student Council Office

[01:56] Yuki

Great work, Masachika-kun.

[01:59] Alya

Thanks. You were a big help.

[02:00] Masachika

Sure.

[02:02] Toya

What, already done?

[02:05] Yuki

Yes.

[02:06] Yuki

Kuze-kun helped us out.

[02:08] Toya

Oh, so you're Kuze.

[02:11] Toya

I'm Kenzaki, the student council president.

SIGN Sometimes

SIGN in Russian

SIGN Hides Her

SIGN Feelings

SIGN Alya Sometimes Hides

Her Feelings in Russian

[03:45] Toya

I've heard lots about you and how talented you are.

SIGN Episode 2

SIGN So Much For Childhood Friends

[03:49] Masachika

Gee, thanks.

[03:51] Masachika

Yeah, he definitely has an aura about him.

[03:55] Masachika

No wonder he's our superstar president.

[03:58] Masachika

See you later, then.

[04:01] Toya

Hold up.

[04:03] Toya

I'd feel bad sending you off
empty-handed after all your help.

[04:06] Toya

Let me buy you dinner.

[04:09] Masachika

It's fine. Appreciate the thought, though.

[04:11] Yuki

Why not accept?

[04:13] Yuki

You won't have dinner ready for you
when you get home, anyway.

[04:17] Toya

Huh?

[04:18] Toya

How do you know what he has going on at home?

[04:21] Yuki

We go way back.

[04:24] Toya

Yeah?

[04:25] Toya

Perfect, then. You two join us,
Suou and Kujo Junior.

[04:30] Yuki

Thank you for offering.

[04:32] Alya

Very well.

[04:33] Masachika

Seriously?

[04:38] Toya

It's not like a casual diner costs much!

[04:41] Toya

Anyway, I'm impressed you finished so quickly.

[04:45] Toya

I was expecting it to take until tomorrow.

[04:48] Yuki

Masachika-kun's amazing.

[04:50] Yuki

He can handle physical labor
and paperwork like it's nothing,

[04:53] Yuki

and he's an expert emcee and negotiator.

[04:56] Masachika

Quit hyping me up.

[04:58] Toya

It's not often Suou goes
overboard with the praise.

[05:01] Toya

Kuze, any interest
in joining the student council?

[05:04] Masachika

Sorry, but I'm done with
student council work forever.

[05:08] Masachika

I had enough in middle school.

[05:10] Toya

Hmm. Being part of the student council
at our high school is certainly a lot of work,

[05:15] Toya

but it comes with its own benefits.

[05:17] Toya

If I may be blunt,

[05:19] Toya

it'll have a massive effect
on your recommendation.

[05:23] Masachika

Hate to break it to you,
but I'm not much of a go-getter.

[05:27] Yuki

Come on, please join us.

[05:29] Yuki

Let's run for office together again.

[05:32] Masachika

Don't suggest that so casually!

[05:34] Masachika

And heck, do you even need me?

You're a shoo-in to be the next president anyway.

[05:39] Yuki

But I want to run the
student council with you.

[05:43] Masachika

Nope! Can't be bothered!

[05:46] Toya

I must correct you, Kuze.

Suou is far from being a shoo-in.

[05:51] Toya

We have other candidates.

[05:53] Toya

Chief among them is Kujo Junior over here.

[05:57] Masachika

Alya?

[05:59] Alya

Yeah. I'll be running against

Suou-san next year.

[06:07] Waitress

Here's your order!

[06:11] All

Thanks for the meal.

[06:13] Toya

Sure.

[06:13] Toya

Suou and I are going this way.

[06:15] Toya

You walk Kujo Junior home, Kuze.

[06:18] Masachika

Sure.

[06:20] Masachika

Okay, shall we go?

[06:22] Alya

It's fine. You don't need to walk me.

[06:25] Masachika

You know that's not gonna fly.

[06:32] Masachika

Alya.

[06:33] Alya

What?

[06:35] Masachika

Are you really gonna run
for student council president?

[06:38] Alya

I am. I said as much earlier.

[06:42] Masachika

Huh...

[06:46] Alya

I'll be fine from here. Thanks.

[06:49] Masachika

Yeah?

[06:50] Alya

Bye.

[06:51] Masachika

Bye.

[07:12] Yuki

Welcome back.

[07:13] Yuki

Did you walk Alya-san home?

[07:15] Masachika

What're you doing here?

[07:17] Yuki

I'm staying here tonight.

[07:19] Masachika

News to me.

[07:20] Yuki

It's breaking now.

SIGN Teach Me How to Love 2

[07:22] Yuki

Ah, yes, an unknown hot guy
walking with the heroine.

[07:26] Yuki

Gotta be her brother.

Older, from the looks of it.

[07:29] Yuki

Man, that should be obvious.

[07:32] Yuki

Why won't the protag realize?

[07:35] Masachika

Uh, you're one to talk.

[07:36] Yuki

Huh?

[07:37] Masachika

You're one to talk when you're pretending
to be my childhood friend in school.

[07:41] Yuki

What? It's not a lie!

[07:44] Yuki

Do you even know what a childhood friend is?

[07:47] Masachika

Someone you got along with growing up, right?

[07:50] Yuki

Exactly!

[07:51] Yuki

That includes siblings!

[07:54] Yuki

"Childhood friend," "otaku buddy,"
and "sister" can all be true at the same time!

[07:59] Masachika

What a weird interpretation.

[08:01] Yuki

More like a big-brain interpretation
of constantly evolving language!

[08:08] Yuki

Whoa, timeout!

[08:11] Yuki

It really was the heroine's big bro with her.

[08:14] Masachika

Classic trope.

[08:16] Yuki

He's kissing the heroine now.

[08:17] Masachika

For real?!

[08:19] Yuki

For real.

[08:20] Yuki

Damn, we're getting some wincest.

[08:23] Masachika

Wait, hold on.

[08:25] Masachika

Think about it. They've gotta be
step-siblings or something.

[08:29] Yuki

You moron!

[08:31] Yuki

It's only good when they're blood-related!

SIGN Suou Yuki

SIGN Masachika's actual
little sister

[08:40] Masachika

Bwof!

[08:42] Yuki

Good morning, my brother.

[08:45] Masachika

It stopped being good a few seconds ago.

[08:48] Yuki

Come on, now. Your dearest little sister's waking you up with love and warmth.

[08:53] Yuki

Rejoice.

[08:54] Masachika

Yeah, I'm not letting you spin this.

[08:56] Masachika

This is just DV.

[08:58] Yuki

DV? "Dear Venus"?

[09:00] Yuki

Aw, big bro, you love me so!

[09:04] Masachika

Domestic violence!

[09:08] Yuki

Fine, have it your way.

[09:10] Yuki

Next time, I'll hide under your bed and grab your leg as you get out.

[09:15] Masachika

What are you even trying to be in life?

[09:18] Masachika

Yeesh. Get off already.

[09:21] Yuki

Why?

[09:22] Yuki

Getting a stiffy?

[09:23] Masachika

Die.

[09:25] Yuki

All right, rise and shine.

[09:27] Yuki

You have a date with your dearest little sis!

SIGN Animated Movie

SIGN Exciting Boogaloo

SIGN Space Girl Chii

[09:33] Masachika

Yeah, that was pretty good.

[09:36] Yuki

So good.

[09:38] Yuki

The movie-exclusive relationship moments that are never in the TV show...

[09:41] Yuki

So good!

[09:42] Yuki

Okay, time to rewatch!

[09:45] Masachika

Yeah, no! We're supposed to go shopping!

[09:46] Yuki

Unhand me! The movie is calling my name!

[09:47] Masachika

Whoa! Quit lining up for tickets!

[09:52] Yuki

I've been wanting a new summery dress.

[09:56] Yuki

But I'm about to go broke buying merch.

[10:00] Masachika

Ouch! This is 15,000 yen?!

[10:03] Yuki

Women's fashion costs a lot
for every inch of fabric.

[10:07] Masachika

You don't say.

[10:09] Masachika

As an aside, sister of mine.

[10:11] Yuki

What is it, beloved brother of mine?

[10:13] Masachika

Is it just me who's been seeing a silver
something in the corner of my eye?

[10:18] Yuki

Not just you, my brother.

[10:21] Masachika

Figures.

[10:23] Masachika

You've undone your ponytail and
switched to prim-and-proper rich girl mode.

[10:28] Yuki

I noticed a long time before you did, bro.

[10:32] Masachika

Really? When?

[10:33] Yuki

Pretty soon after we came down to this floor.

[10:36] Masachika

That long ago? I'm impressed.

[10:39] Yuki

Hmph. I possess a hyper sixth sense
for detecting the gaze of people I know.

[10:44] Masachika

Seriously?

[10:45] Masachika

Doesn't saying that make you cringe?

[10:48] Yuki

I'm cringing hard.

[10:50] Masachika

Nothing to be smug about!

[10:52] Masachika

Now, how do I solve this problem at hand?

[10:54] Yuki

My, Alisa-san?

[10:56] Masachika

Sister of mine!

[11:00] Masachika

Hey, it's Alya. What a coincidence.

[11:06] Alya

Y-Yes, quite the coincidence.

[11:08] Alya

I spotted you two a few moments ago,
but I couldn't find the right time to say hi.

[11:14] Masachika

"Few moments ago," my ass.

[11:14] Yuki

"Few moments ago," my foot.

[11:17] Yuki

What brings you here, Alisa-san?

[11:20] Alya

Oh, clothes shopping.

[11:22] Yuki

Is that so? Have you had lunch already?

[11:25] Alya

No, not yet.

[11:27] Yuki

In that case, would you like to
join us? We're about to—

[11:31] Masachika

Hold up! Are you thinking of
taking Alya to *that* restaurant?

[11:35] Yuki

Is that a problem?

[11:37] Yuki

You were looking forward to it.

[11:40] Masachika

It's clearly a problem!

[11:42] Masachika

We should go somewhere else
if we're taking Alya.

[11:44] Alya

What? What's the problem?

[11:47] Yuki

Do you dislike spicy food?

[11:51] Alisa

Spicy food?

SIGN Pon Curry

Mild

[11:53] Alisa

No, I don't particularly.

SIGN Pon Curry

Mild

[11:55] Yuki

We were about to go to a restaurant that serves spicy ramen.

[11:59] Yuki

If you don't dislike spicy food, join us.

[12:02] Masachika

Stop downplaying it.

[12:04] Masachika

Alya, let me be straight with you.

[12:07] Masachika

It's not just spicy. That place serves *super* spicy ramen.

[12:10] Alya

I'll go.

[12:11] Masachika

You don't have to come with us if you don't want to.

[12:13] Alya

What, do you have a problem with my presence?

[12:16] Masachika

That's not what I mean.

SIGN Hell's

Cauldron

SIGN Hell's Cauldron

[12:22] Alya

Is this it?

[12:24] Yuki

It is.

[12:25] Alya

It's called Hell's Cauldron?

[12:28] Alya

You said it's a ramen place, right?

[12:30] Yuki

It very much is.

[12:31] Alya

Why does it have "hell" in the name?

[12:34] Yuki

Rest assured, it's in all
the dishes' names, too.

[12:38] Alya

That so?

[12:40] Masachika

Having second thoughts?

[12:41] Alya

Of course not!

[12:43] Alya

I simply needed a moment
to process how unique this place is.

[12:47] Masachika

I see.

[12:49] Waiter

Welcome!

[12:51] Waiter

Table for three? This way, please.

SIGN Hell's Cauldron

SIGN Our trademark three stages of hell

SIGN Pool of

Blood Hell

SIGN Our most popular offering

SIGN Pincushion

Hell

SIGN Piercing heat

SIGN Infinite Hell

SIGN Makes even the demons of hell squirm

[12:56] Alya

I have no idea what any of this means.

[12:58] Masachika

Yep.

[12:59] Yuki

Pool of Blood Hell is a ramen
with bright-red soup.

[13:03] Yuki

It has the least heat on this menu.

[13:05] Yuki

Pincushion Hell is so hot,

[13:07] Yuki

it feels like your tongue is being
pierced by countless needles.

[13:12] Alya

What's this "Infinite Hell" at the bottom?

[13:15] Yuki

Apparently, it's so spicy that your entire
mouth just goes completely numb.

[13:20] Masachika

I think I'll go with Pool of Blood Hell.

[13:23] Masachika

Can't get too adventurous with your order when it's your first time at a restaurant.

[13:27] Alya

R-Right. It's good to start with the basics.

[13:31] Yuki

Are you both ordering that?

[13:34] Yuki

In that case, I'll have the same thing myself.

[13:38] Waiter

Three Pools of Blood for Table 5!

[13:44] Alya

You're dressed quite boyishly today, Suou-san.

[13:49] Alya

It caught me by surprise.

[13:51] Yuki

It is a day off, so I went with this for a change of pace in my private time.

[13:55] Alya

Yeah? "Private time," huh?

[14:00] Yuki

You see, I was in bed with Masachika-kun this morning.

[14:04] Alya

In bed... with him?

[14:07] Yuki

Yes. And because I wanted to wear something different today,

[14:13] Yuki

I asked him to let me borrow this shirt.

[14:16] Alya

What's the meaning of this?

[14:18] Masachika

Wait, she just showed up at my place,

[14:20] Masachika

entered my room, and jumped in my bed all by herself, believe me!

[14:23] Alya

Oh, really?

[14:25] Masachika

Not buying it, huh?

[14:26] Waiter

Here's your order.
Three Pools of Blood.

[14:33] Masachika

Here we go.

[14:35] Yuki

Let's dig in before it gets soggy.

[14:37] Masachika

Yeah.

[14:39] Alya

R-Right...

[15:03] Masachika

You okay there, Alya?

[15:06] Alya

Yeah, this is very good.

[15:13] Masachika

Oh, this is great.

[15:14] Yuki

Isn't it? The chilies accentuate
the ingredients very well.

SIGN Help, it hurts.

[15:23] Masachika

Seriously, Alya, you don't have to
push yourself.

[15:26] Alya

What are you talking about? I said it's good.

[15:28] Masachika

Uh, you said "it hurts."

SIGN I can't...

SIGN Mama...

[15:41] Masachika

Alya—

[15:41] Yuki

How do you like it, Alisa-san?

[15:44] Alisa

This is delicious.

[15:46] Yuki

That's great. I'm so happy to hear that
you enjoy super spicy food, too.

[15:51] Yuki

At this restaurant,

[15:52] Yuki

you can use this Devil's Tear seasoning
to make your food even spicier.

[15:56] Yuki

Would you like to try it?

[15:58] Masachika

Hey, Yuki...

[16:02] Masachika

She's doing this on purpose!

[16:05] Alya

Y-Yeah, I think I will.

[16:08] Masachika

Wait, Alya. You should really rethink this.

[16:11] Alya

One little drop won't kill me.

[16:32] Masachika

You alive, Alya?

[16:36] Alya

Where's Suou-san?

[16:39] Masachika

She ran off, saying she had something to buy.

[16:42] Alya

Oh.

[16:43] Masachika

You okay?

[16:45] Alya

What do you mean?

[16:46] Masachika

You know what I mean.

[16:50] Masachika

Want some ice cream?

[16:53] Alya

I do.

[17:03] Girl

Mom, I want chocolate!

[17:08] Masachika

Say, Alya.

[17:09] Alya

What?

[17:10] Masachika

Why do you wanna be
student council president?

[17:13] Alya

Because I want to.

[17:17] Alya

Do I really need a reason to aim higher?

[17:24] Masachika

Do you have a running mate?

[17:26] Alya

I don't.

[17:27] Alya

But that won't be a problem.

I don't need anyone.

[17:31] Masachika

Uh, that's not how it works.

The rules say you have to run as a pair.

[17:37] Alya

I just need a vice president on paper, right?

[17:41] Alya

I'll try to find some
random person to support me.

[17:44] Masachika

Yeah?

SIGN If only you would...

[17:56] (Flashback) Sayaka

Dad...

[17:58] (Flashback) Sayaka

Mom... I'm sorry.

[18:00] (Flashback) Sayaka

I'm so sorry!

[18:10] Alya

Kuze-kun, do you have any plans after this?

[18:13] Masachika

Nah, not really.

[18:15] Alya

What about Suou-san?

[18:16] Masachika

I mean, we could just meet up later.

[18:20] Alya

Yeah?

[18:21] Alya

Then come help me out.

[18:23] Masachika

With what?

[18:25] Masachika

Oh, you did say you wanted to shop for clothes.

[18:27] Alya

That's right.

[18:28] Masachika

You sure about that?

[18:30] Masachika

A dude helping a girl pick out clothes?
That kinda implies a close relationship.

[18:36] Alya

Really?

[18:38] Masachika

Oh...

[18:40] Masachika

*Alya doesn't have friends
to go clothes shopping with.*

[18:43] Masachika

So she doesn't get how it all works.

[18:46] Masachika

Yeah, let me help.

[18:49] Alya

What's gotten into you?

[18:51] Masachika

We're friends, after all.

[18:53] Alya

Something about that
doesn't sit right.

[18:57] Masachika

Don't worry about it.

[19:00] Alya

Why'd he suddenly start being nice to me?

[19:04] Alya

*Wait, does he think I don't stand
a chance of becoming president?*

[19:08] Alya

Stuff your pity!

[19:13] Alya

Okay, I'll go change! Tell me what you think!

[19:16] Masachika

You got it.

[19:17] Alya

*I'll blow his mind with my fashion show
and show him who's boss!*

[19:23] Alya

*Wait a second. He might hear me
changing outside.*

[19:28] Alya

Kuze-kun! Move farther away!

[19:31] Masachika

Gotcha.

[19:50] Alya

Yes, I look nice, if I do say so myself.

[19:53] Alya

All right!

[19:56] Alya

What if he doesn't react?

[19:59] Masachika

Oh, it's fine, I guess.

[20:02] Alya

*Hmph! Try it,
and I'll slap your mouth off!*

[20:09] Alya

What do you say?

[20:10] Staff

Wow, so pretty!

[20:13] Masachika

Oh, you look great.

[20:16] Masachika

That outfit ups your elegance and femininity

[20:19] Masachika

and makes you look even prettier than usual.

[20:23] Alya

Oh, really?

[20:24] Masachika

Yeah.

[20:25] Alya

Okay, next.

[20:28] Alya

Huh? What was that?!

[20:30] Alya

He praised the heck out of me!

[20:33] Masachika

I can't! I can't handle this embarrassment!

[20:36] Masachika

How does she do this all the time?!

[20:39] Customer1

Teenage couple?

[20:41] Customer2

How cute.

[20:42] Alya

He said I was pretty...

[20:44] Alya

He said I was pretty!

[20:52] Alya

I didn't know he had it in him
to compliment a girl right.

[20:55] Alya

I'm impressed.

[20:57] Alya

He's kind of... used to it?

[21:04] Alya

Her outfit today was pretty boyish.

[21:08] Alya

What do you say about this?

[21:10] Masachika

Now you look really cool.

[21:14] Masachika

You're more hot than cute,
so I think it suits you.

[21:20] Alya

O-Oh?

[21:21] Alya

You think? Thanks.

[21:23] Alya

Okay, next.

[21:26] Masachika

Wow, that's lovely!

[21:29] Masachika

Sexy suits you, too.

[21:31] Masachika

Pretty.

[21:33] Masachika

So pretty!

[21:34] Masachika

You're so pretty.

SIGN Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

SIGN Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

[21:36] Alya

Wow, this feels so good!

[21:41] Alya

What next?

[21:44] Alya

What next?

[21:49] Alya

This may be a little too revealing.

[21:52] Alya

But I'm sure Kuze-kun will like it.

[21:58] Alya

How about this one?

[22:06] Yuki

Wow, Alisa-san, you're so daring.

[22:09] Masachika

Yep.

SIGN I wanna disappear.

[22:20] Yuki

What'd she say?

[22:22] Masachika

She wants to disappear, apparently.

[22:24] Yuki

Hah, what a big baby.

[22:27] Masachika

Who're you supposed to be?

[22:37] Masachika

See you Monday, Alya.

[22:41] Yuki

Today was fun. We should hang out again.

[22:44] Alya

Yeah, we should. Bye.

[22:52] Alya

What was I thinking with that skimpy skirt?

[22:55] Alya

They must think I'm a skank!

[23:01] Alya

Wait, why'd they get off at the same station?

[23:05] Alya

Huh?

[23:06] Alya

Huh?

[23:07] Alya

What?!

Revision #1

Created 2025-04-02 21:09:05 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:09:05 UTC by whimsee